

二、對上述國家的國民在澳門特別行政區的逗留，得適用經必要配合後的十月三十一日第 55/95/M 號法令第九條至第十三條的規定，該法令經澳門特別行政區第 27/2000 號行政法規修改。

三、本批示自公佈翌日起生效。

二零零一年三月二十九日

行政長官 何厚鏞

2. À permanência na Região Administrativa Especial de Macau dos nacionais do país acima referido é aplicável, com as necessárias adaptações, o disposto nos artigos 9.º a 13.º do Decreto-Lei n.º 55/95/M, de 31 de Outubro, com a redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2000.

3. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

29 de Março de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 68/2001 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據澳門特別行政區第 13/2000 號法律第五條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准澳門大學二零零一年財政年度之本身預算，並於二零零一年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣 304,955,944.00（叁億零肆佰玖拾伍萬伍仟玖佰肆拾肆元整），該預算為本批示之組成部分。

二零零一年四月二日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 68/2001

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 5.º da Lei n.º 13/2000, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2001, o orçamento privativo da Universidade de Macau, relativo ao ano económico de 2001, sendo as receitas calculadas em 304 955 944,00 (trezentos e quatro milhões, novecentas e cinquenta e cinco mil, novecentas e quarenta e quatro) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

2 de Abril de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

二零零一年財政年度收入預算 Orçamento das receitas para o ano económico de 2001

章節款項 Cap.-Gr.º-N.º-AI.	收入名稱 Designação das receitas	金額 Importância
	經常收入及資本收入 Receitas correntes de capital	
	<i>經常收入 Receitas correntes:</i>	
03-00-00-00	<i>費用、罰款及其他金錢上之制裁</i> <i>Taxa, multas e outras penalidades</i>	
03-02-00-00	罰款及其他金錢上之制裁 Multas e outras penalidades	98,000
04-00-00-00	<i>財產收益</i> <i>Rendimento de propriedade</i>	
04-03-00-00	利息——其他部門 Juros — Outros sectores	
04-03-01-00	存款 Depósitos	1,500,000
05-00-00-00	<i>轉移:</i> <i>Transferências:</i>	
05-01-00-00	公營部門 Sector público	
05-01-01-00	特區政府津貼 Subsídio do Governo da R.A.E.M.	190,000,000

章節款項 Cap.-Gr.º-N.º-Al.	收入名稱 Designação das receitas	金額 Importância
	經常收入及資本收入 Receitas correntes de capital	
05-01-04-00	其他津貼 Outros subsídios	180,000
05-03-00-00	私營企業 Empresas privadas	
05-03-01-00	捐贈 Donativos	0
05-03-02-00	學術及文化活動之補助 Apoio para actividades académicas e culturais	10,000
05-04-00-00	私人機構 Instituições particulares	
05-04-01-00	學術及文化活動之補助 Apoio para actividades académicas e culturais	2,300,000
05-05-00-00	私人 Particulares	
05-05-01-00	捐贈 Donativos	0
06-00-00-00	耐用品之出售 Venda de bens duradouros	
06-03-00-00	其他部門 Outros sectores	
06-03-01-00	不適用物料及廢料之出售 Venda de materiais inservíveis e sucata	4,000
07-00-00-00	勞務及非耐用品之出售 Venda de serviços e bens não duradouros	
07-01-00-00	房屋租金 Rendas de habitações	1,940,300
07-04-00-00	樓宇租金——其他部門 Rendas de edifícios — Outros sectores	
07-04-01-00	文化中心 Centro Cultural	53,000
07-04-02-00	食堂 Cantina	192,000
07-04-03-00	澳門大學體育綜合體 Complexo Desportivo da Universidade de Macau	397,770
07-04-04-00	其他 Outros	33,500
07-07-00-00	耐用品之租金——其他部門 Rendas de bens duradouros — Outros sectores	
07-07-01-00	機器及設備 Máquinas e equipamentos	30,000
07-07-02-00	各項租金 Rendas diversas	28,600
07-08-00-00	雜項——公營部門 Diversos — Sector público	
07-08-01-00	教育局 Serviços de Educação	
07-08-01-01	教育學院學生之學費 Propinas dos alunos da Faculdade de Ciências de Educação	2,517,650
07-08-01-02	教師培訓課程 Cursos de Formação de Professores	596,670

章節款項 Cap.-Gr.º-N.º-Al.	收入名稱 Designação das receitas	金額 Importância
	經常收入及資本收入 Receitas correntes de capital	
07-08-01-03	其他 Outros	0
07-08-01-04	澳門大學附屬學校之學費 Propinas dos alunos da Escola Anexa da UM	2,259,100
07-08-02-00	澳門保安部隊高等學校——培訓補償 ESFSM — Compensação pela formação	1,384,954
07-10-00-00	雜項——其他部門 Diversos — Outros sectores	
07-10-01-00	公開大學——使用設施之補償 Universidade Aberta — Compensação pela utilização de instalações	0
07-10-02-01	暑期課程 Cursos de Verão	328,000
07-10-02-02	碩士及博士課程 Mestrados e Doutoramentos	9,313,900
07-10-02-03	其他課程 Outros cursos	73,046,970
07-10-02-04	幼兒教育課程 Curso de Educação da Infância	1,628,200
07-10-03-00	證明書之發出 Emissão de certificados	142,000
07-10-04-00	入學試之手續費 Emolumentos dos exames de admissão	678,000
07-10-05-00	勞務之出售 Venda de serviço	
07-10-05-01	資訊服務之使用 Utilização de serviços informáticos	70,000
07-10-05-02	諮詢服務及向社會提供之其他服務 Serviço de consultadoria e outros prestados à comunidade	2,509,400
07-10-05-03	紀念品及刊物之出售 Venda de lembranças e publicações	26,000
07-10-05-04	其他 Outros	305,000
08-00-00-00	其他經常收入 Outras receitas correntes	
08-01-00-00	臨時及其他未列明之收入 Receitas eventuais e outras não especificadas	4,299,930
08-02-00-00	醫療供款 Contribuição para assistência médica	783,000
08-03-00-00	文化及教育活動開支之共同分擔 Comparticipação em despesas com actividades culturais e educacionais	200,000
	資本收入 Receitas de capital	
13-00-00-00	其他資本收入 Outras receitas de capital	
13-01-00-00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	8,000,000
14-00-00-00	非從支付中扣減之退回 Reposições não abatidas nos pagamentos	100,000
	收入總計 Total das receitas	304,955,944

二零零一年財政年度開支預算
Orçamento das despesas para o ano económico de 2001

章節款項 Cap.-Gr.º-N.º-Al.	開支名稱 Designação das despesas	金額 Importância
	經常開支 Despesas correntes:	
01-00-00-00	人員開支 <i>Despesas com pessoal</i>	
01-01-00-00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	
01-01-02-00	編制外人員 Pessoal além do quadro	
01-01-02-01	報酬 Remunerações	170,639,384
01-01-02-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	1,536,910
01-01-03-00	各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso	
01-01-03-01	報酬 Remunerações	324,000
01-01-03-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	4,560
01-01-06-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	193,130
01-01-07-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	3,947,700
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	14,183,573
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias	13,789,890
01-02-00-00	附帶報酬 Remunerações acessórias	
01-02-01-00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais	3,865,995
01-02-03-00	超時工作 Horas extraordinárias	
01-02-03-00-02	超時工作津貼 Trabalho extraordinário	150,000
01-02-04-00	錯算補助 Abono para falhas	62,280
01-02-06-00	房屋津貼 Subsídio de residência	5,128,575
01-03-00-00	實物補助 Abonos em espécie	
01-03-01-00	私人電話 Telefones individuais	31,400
01-03-02-00	膳食及住宿——實物 Alimentações e alojamento — Espécie	7,400
01-03-03-00	服裝及個人物品——實物 Vestuário e artigos pessoais — Espécie	72,650

章節款項 Cap.-Gr.º-N.º-AI.	開支名稱 Designação das despesas	金額 Importância
	經常開支 Despesas correntes:	
01-05-00-00	社會福利金 Previdência social	
01-05-01-00	家庭津貼 Subsídio de família	1,518,160
01-05-02-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	
01-05-02-00-01	醫療及藥物 Assistência médica e medicamentosa	1,779,000
01-05-02-00-02	福利基金 Fundo de Previdência	8,645,202
01-05-02-00-03	結婚及出生津貼 Subsídio de casamento, nascimento	206,000
01-05-02-00-04	死亡及喪葬津貼 Subsídio de morte e funeral	18,900
01-06-00-00	負擔補償 Compensação de encargos	
01-06-01-00	膳食及住宿——負擔補償 Alimentação e alojamento — Compensação de encargos	77,200
01-06-03-00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-01	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	148,500
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	519,870
01-06-03-03	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	137,250
02-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços	
02-01-00-00	耐用品 Bens duradouros	
02-01-03-00	營房及住宿用品 Material de aquartelamento e alojamento	384,000
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	
02-01-04-00-02	圖書館書籍 Livros para a Biblioteca	4,500,000
02-01-04-00-03	教學用品 Material didáctico	723,200
02-01-05-00	工場、修理場及化驗室用品 Material fabril, oficinal e de laboratório	1,600,000
02-01-06-00	榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação	397,916
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	746,100
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	1,600,000
02-02-00-00	非耐用品 Bens não duradouros	

章節款項 Cap.-Gr.º-N.º-AI.	開支名稱 Designação das despesas	金額 Importância
	經常開支 Despesas correntes:	
02-02-01-00	原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias	307,500
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	100,000
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	2,310,000
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	2,630,923
02-03-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	6,024,980
02-03-02-00	設施之負擔 Encargos de instalações	
02-03-02-01	電費 Energia eléctrica	7,900,000
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos com instalações	
02-03-02-02-01	水及氣體 Água e gás	820,000
02-03-02-02-02	保安 Segurança	1,790,945
02-03-02-02-03	清潔 Limpeza	894,000
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	
02-03-04-00-01	向澳門基金會租用設施之租金 Renda à Fundação Macau	0
02-03-04-00-02	其他租金 Outras rendas e alugueres	811,930
02-03-05-00	交通及通訊 Transportes e comunicações	
02-03-05-01	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial	0
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	2,015,592
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	2,535,910
02-03-06-00	招待費 Representação	428,000
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	1,697,100
02-03-08-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	
02-03-08-00-01	研究、諮詢及翻譯 Estudos, consultadoria e tradução	8,713,428

章節款項 Cap.-Gr.º-N.º-AI.	開支名稱 Designação das despesas	金額 Importância
	經常開支 Despesas correntes:	
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	
02-03-09-00-01	學術培訓之開支 Despesas com formação académica	7,856,400
02-03-09-00-02	其他負擔 Outros encargos	1,597,104
02-03-09-00-03	慶祝活動負擔 Encargos decorrentes de actividades festivas	541,000
04-00-00-00	經常轉移 Transferências correntes	
04-01-00-00	公營部門 Sector público	
04-01-02-00	自治基金組織 Fundos autónomos	
04-01-02-00-01	退休基金會 - 按退休金制度所作之補償 Fundo de Pensões — Compensação para o regime de aposentação	53,352
04-01-02-00-02	退休基金會 — 按撫卹金制度所作之補償 Fundo de Pensões — Compensação para o regime de sobrevivência	5,928
04-02-00-00	私人機構 Instituições particulares	
04-02-00-00-01	大學學生會 Associação de Estudantes Universitários	480,000
04-04-00-00	外地 Exterior	
04-04-02-00	其他 Outros	172,400
05-00-00-00	其他經常開支 Outras despesas correntes	
05-02-00-00	保險 Seguros	
05-02-01-00	人員 Pessoal	160,000
05-02-03-00	不動產 Imóveis	180,000
05-02-04-00	車輛 Viaturas	17,000
05-03-00-00	返還 Restituições	
05-03-00-00-01	不適當徵收之收益 Rendimentos indevidamente cobrados	1,619,400
05-03-00-00-02	學費之償還 Reembolso de propinas	1,109,100
05-04-00-00	雜項 Diversas	
05-04-00-00-01	學生活動之開支 Despesas com actividades estudantis	1,003,705

章節款項 Cap.-Gr.º-N.º-AI.	開支名稱 Designação das despesas	金額 Importância
	經常開支 Despesas correntes:	
05-04-00-00-02	培訓活動 Acções de formação	329,150
05-04-00-00-03	學術研究之開支 Despesas resultantes de investigação académica	3,300,000
05-04-00-00-04	與外地大學之學術交流 Intercâmbio académico com universidades estrangeiras	2,000,000
05-04-00-00-05	刊物之出版 Edição de publicações	623,992
05-04-00-00-06	學術儀式 Cerimónias académicas	120,000
05-04-00-00-07	專題討論會、研討會及會議之組織 Organização de simpósios, seminários e conferências	800,000
05-04-00-00-08	國際比賽之參加 Participação em competições internacionais	430,000
05-04-00-00-09	葡語暑期課程 Curso de Verão de Português	600,000
05-04-00-00-10	學生交流之津貼 Subsídio para intercâmbio de estudantes	229,200
05-04-00-00-11	本地組織之共同分擔 Comparticipação em organizações locais	0
05-04-00-00-12	歐洲研究碩士課程 Mestrado em assuntos europeus	0
05-04-00-00-14	備用金撥款 Dotação provisional	0
05-04-00-00-19	社會保障基金供款之負擔 Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social	225,320
05-04-00-00-20	研究部門之開支 Despesas resultantes com departamento de investigação	370,000
07-00-00-00	投資 Investimentos	
07-06-00-00	各項建設 Construções diversas	453,600
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte	260,240
07-10-00-00	機器及設備 Maquinaria e equipamento	4,500,000
09-00-00-00	財務活動 Operações financeiras	
09-01-00-00	財務資產 Activos financeiros	
09-01-02-00	中期及長期證券 Títulos a médio e longo prazos	0
	開支總計 Total das despesas	304,955,944

二零零一年三月九日於澳門大學——管理委員會——校長
姚偉彬教授，副校長 馬許願教授，副校長 黃亞鈞教授，行
政總監 黎日隆

Universidade de Macau, aos 9 de Março de 2001. — O Con-
selho de Gestão. — O Reitor, Prof. Iu Vai Pan. — O Vice-Reitor,
Prof. Rui Paulo da Silva Martins. — O Vice-Reitor, Prof. Huang
Yajun. — O Administrador, Lai Iat Long.